



DAS BLATT

Bulletin d'information du jumelage "Pliezhausen - Pays Mornantais"
Nachrichtenblatt der Partnerschaft "Pliezhausen - Pays Mornantais"



Oktober 2023 / Octobre 2023 N° 78

Une bien triste nouvelle : l'échange scolaire de l'année scolaire 2023-2024 a été annulé, faute de participants. Cette année, ce sont les enfants allemands qui font défaut, mais cela aurait pu être aussi des familles françaises. Quel peut être notre rôle comme comité de jumelage ? Pouvons-nous nous contenter de financer des voyages ou de partager la langue de notre partenaire ? cela ne suffit pas !

Promouvoir la culture franco-allemande, faire connaître, au-delà de la langue, les traditions, les fêtes, les habitudes de vie, les événements emblématiques sont indispensables. Connaître ce qui fait la culture franco-allemande, c'est faire comprendre à nos enfants, à nos familles, à nos amis, ce qui nous différencie et ce qui nous rapproche. C'est d'abord éviter la peur de l'autre, c'est lutter contre les idées reçues. Nos différences au travers de nos valeurs communes constituent une véritable force. Et cette force rejaillit aussi sur les autres nations. Nous œuvrons ainsi, à notre échelle, pour un monde que nous voulons plus sûr et plus humain.

Nous n'aurons peut-être pas d'échange scolaire cette année, mais nous continuons de développer nos actions. Venez partager un gouter allemand et découvrir les « adventgestecke ». Venez préparer avec nous le prochain échange le week-end de Pentecôte 2024. Cette année, ce sera sur le Pays Mornantais.

Eine traurige Nachricht: Der Schüleraustausch für das Schuljahr 2023-2024 wurde aufgrund mangelnder Teilnehmer abgesagt. Dieses Jahr sind es die deutschen Kinder, die fehlen, aber es hätten auch französische Familien sein können. Was kann unsere Rolle als Partnerschaftskomitee sein? Können wir uns damit begnügen, Reisen zu finanzieren oder die Sprache unseres Partners zu teilen? Das reicht nicht!



Die deutsch-französische Kultur zu fördern, über die Sprache hinaus die Traditionen, Feste, Lebensgewohnheiten und symbolträchtigen Ereignisse bekannt zu machen, ist

unerlässlich. Zu wissen, was die deutsch-französische Kultur ausmacht, bedeutet, unseren Kindern, unseren Familien und unseren Freunden verständlich zu machen, was uns unterscheidet und was uns verbindet. Es bedeutet in erster Linie, die Angst vor dem anderen zu vermeiden und gegen vorgefasste Meinungen anzukämpfen. Unsere Unterschiede durch unsere gemeinsamen Werte stellen eine echte Stärke dar. Und diese Stärke strahlt auch auf andere Nationen aus? So arbeiten wir auf unserer Ebene für eine Welt, die wir sicherer und menschlicher machen wollen.

Dieses Jahr wird es vielleicht keinen Schüleraustausch geben, aber wir werden unsere Aktionen weiter ausbauen. Kommen Sie und genießen Sie einen deutschen Imbiss und entdecken Sie die "adventgestecke". Bereiten Sie mit uns den nächsten Austausch am Pfingstwochenende 2024 vor. Dieses Jahr wird es in der Region Pays Mornantais sein.

Sommaire

- Les communes de la Copamo : Soucieu-en-Jarrest
- Voyage des collégiens au Lac de Constance
- Notre programme sportif à Pliezhausen
- Savoir comment ! - Expressions franco-allemandes

Inhalt

- Die Gemeinden in Copamo: Soucieu-en-Jarrest
- Reise der Mittelschüler an den Bodensee.
- Unser Sportprogramm in Pliezhausen
- Gewusst wie! – Deutsch-französische Redewendungen

Redaktionskomitee Pliezhausen

Harald Schnell +49(0)7127/934041 harald.schnell at gmx.de
Dorothea Vollmer-Jeggle +49(0)7127/887946
Dorothea.VollmerJeggle at gmx.de
Gemeinde Pliezhausen - Marktplatz 1
D- 72124 PLIEZHAUSEN
<http://www.pliezhausen.de>

Comité de rédaction Pays Mornantais

Christelle Doy +33(0)601171499 christelledoy at gmail.com
Virginie Lassablière +33(0)478440578 vlassabliere at gmail.com
Sabine Ruinet, Vincent Hochstädter, Thierry Badel, Pascale Bombaron
Communauté de communes
Le Clos fournereau 50, avenue du Pays Mornantais, CS 40107
F-69440 MORNANT

Les communes de la Copamo

Nous continuons notre promenade de découverte de l'histoire des communes de la Copamo. Aujourd'hui :

Soucieu-en-Jarrest...

...est un village de 4613 habitants (2020) situé à 7 kilomètres de Mornant et 22 kilomètres au sud-ouest de Lyon.

D'abord habité par des gaulois (celtes), puis lors de l'occupation romaine, il devint Villa SOCIACA d'où le nom de Soucieu. Quant au toponyme -en-Jarrest il fait référence à l'archiprêtre du Jarez auquel il appartenait. L'orthographe a beaucoup varié avant d'être fixé en JARREST pour simplifier la distribution du courrier qui partait trop souvent vers les communes de la Loire comme Sainte Croix-en-Jarez. Les chanoines de Saint Jean, Comtes de Lyon étaient seigneurs de Soucieu (Charte de l'an 1000) et les barons de Montagny occupaient le hameau de Chatêtré.

A cause du « bis-tan-claque et pan » onomatopée du bruit des métiers à tisser le velours, les « jarréziens » sont surnommés les Bistinclins. Et oui, à Soucieu, on faisait aussi du velours depuis le XVIIIe ! Bon nombre de rues portent des noms relatifs au tissage (clos des muriers, rue des veloutiers, des canuts, placette de la passementière) il y a eu jusqu'à huit cents métiers pour mille cinq cents habitants.

Chaque métier était construit sur place par un artisan qui le scellait dans un mur pour éviter le ballant du battant. Le tissage était une activité de complément pour les agriculteurs.

Comme bon nombre de villages de la COPAMO, Soucieu est traversé par l'aqueduc du Gier, dont l'une des arches restée debout a la forme d'un cha-

Die Gemeinden in Copamo

Wir setzen unseren Spaziergang fort, bei dem wir die Geschichte der Copamo-Gemeinden kennenlernen. Heute :

Soucieu-en-Jarrest ...

...ist ein Dorf mit 4613 Einwohnern (2020), das 7 km von Mornant und 22 km südwestlich von Lyon liegt.

Zunächst von Galliern (Kelten) bewohnt, wurde es während der römischen Besetzung zur Villa SOCIACA, woraus sich der Name Soucieu ableitet. Der Ortsname -en-Jarrest bezieht sich auf das Erzpriestertum Jarez, zu dem es gehörte. Die Schreibweise variierte stark, bevor sie auf Jarrest festgelegt wurde, um die Verteilung der Post zu vereinfachen, die zu oft in die Gemeinden an der Loire wie Sainte-Croix-en-Jarez ging. Die Kanoniker von Saint Jean, Grafen von Lyon, waren die Herren von Soucieu (Charta aus dem Jahr 1000) und die Barone von Montagny besetzten den Weiler Chatêtré.

Wegen des "bis-tan-claque et pan", einer Lautmalerei für das Geräusch der Samtwebstühle, werden die "Jarréziens" (Einwohner von Soucieu) auch "Bistinclins" genannt. Und ja, auch in Soucieu wurde seit dem 18. Jahrhundert Samt hergestellt! Viele Straßen tragen Namen, die sich auf die Weberei beziehen (Clos des Muriers, Rue des Veloutiers, Rue des Canuts, Placette de la Passementière). Es gab bis zu 800 Webstühle für 1500 Einwohner.

Jeder Webstuhl wurde vor Ort von einem Handwerker gebaut, der ihn in eine Mauer einmauerte, um das Schwingen des Schlagblattes zu verhindern. Die Weberei war ein Nebenberuf für die Landwirte.

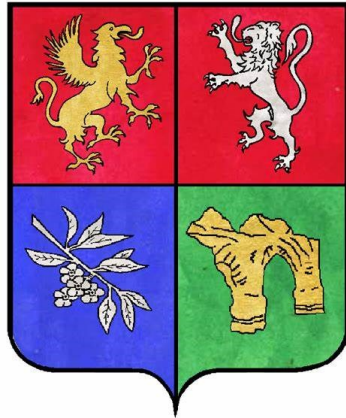
Wie viele der COPAMO-Dörfer wird Soucieu vom Aquädukt des Gier durchquert. Einer der stehen gebliebenen Bögen hat die Form eines Kamels (oder eher



Un métier à tisser le velours de soie
Ein Webstuhl zum Weben von Seidensamt
(Musée de l'Araire)

meau (ou plutôt d'un dromadaire) et figure sur le blason de Soucieu.

Le sol est granitique et empêche l'infiltration des eaux qui courent le long des failles, c'est pourquoi le village compte de nombreux puits dont le dernier a été trouvé il y a très peu de temps lors des travaux sur la place devant l'église, puits inconnu et alimenté on ne sait comment.



Le blason de Soucieu et l'exemplaire devant la mairie
Das Wappen von Soucieu und das Exemplar vor dem Rathaus

Ce sol est en revanche très propice à la viticulture, le vin jarrézien était connu et servi dans de bons restaurants de Lyon jusqu'aux attaques du phylloxera à la fin du XIXème siècle. Seul souvenir : la pêche de vigne sensible aux mêmes maladies et que l'on plantait en bout de rang pour prévenir les attaques et dont la fête est début septembre.

eines Dromedars) und ist auf dem Wappen von Soucieu abgebildet.



Der Boden ist granithaltig und verhindert das Versickern des Wassers, das entlang der Verwerfungen fließt. Deshalb gibt es im Dorf zahlreiche Brunnen, von denen der letzte erst vor kurzem bei Bauarbeiten auf dem Platz vor der Kirche gefunden wurde ein unbekannter Brunnen. Man weiß nicht, wie er gespeist wurde.

Dieser Boden ist hingegen sehr gut für den Weinbau geeignet.

Der Wein aus Jarrézien war bekannt und wurde bis zu den Angriffen der Reblaus Ende des 19. Jahrhunderts in guten Restaurants in Lyon serviert. Einziges Erinnerungsstück ist der Weinbergpfirsich, der für dieselben Krankheiten anfällig ist und den man am Ende der Reihe pflanzte, um den Angriffen vorzubeugen; sein Festtag ist Anfang September.



L'église de Soucieu
Die Kirche von Soucieu



Les stalles de l'église
Das Chorgestühl in der Kirche



Le chameau (Aqueduc romain)
Das Kamel (Römisches Aquädukt)

Il y avait auparavant des maisons bourgeoises comme le « château Brun» qui aurait pu remplacer l'ancienne mairie devenue trop exigüe (une petite pièce au-dessus de la nouvelle boucherie) mais on choisit en 1974 de bâtir une nouvelle mairie sur les fondations de l'ancien lavoir.

De nombreuses croix jalonnent les chemins.

Dans l'église, on peut admirer de superbes stalles en bois provenant de l'abbaye cistercienne de Cluny ainsi que deux grands tableaux attribués à l'école lyonnaise.

Personnages célèbres :

- **César Geoffray** fondateur des chorales « A cœur joie »,
- **les frères Morillon** : Etienne : peintre fondateur du groupe des Ziniards et Charles-Mathieu et Antoine :

Früher gab es Bürgerhäuser wie das "Château Brun", das das alte, zu klein gewordene Rathaus hätte ersetzen können (ein kleiner Raum über der neuen Metzgerei), doch 1974 entschied man sich dafür, ein neues Rathaus auf den Fundamenten des alten Waschhauses zu errichten.

Zahlreiche Kreuze säumen die Wege.

In der Kirche kann man ein wunderschönes Holzgestühl aus der Zisterzienserabtei von Cluny sowie zwei große Gemälde bewundern, die der Lyoner Schule zugeschrieben werden.

Berühmte Persönlichkeiten :

- **César Geoffray** Gründer der Chöre "A cœur joie",
- **die Brüder Morillon**: Etienne: Maler und Gründer der Gruppe "Les Ziniards" sowie Charles-Mathieu

photographes qui ont fait de nombreux clichés des environs de Soucieu.

- **Mme Bret** : veloutière qui se vit confier le tissage d'une pièce de velours pour la restauration des appartements de Marie-Antoinette à Versailles alors qu'elle était à la retraite depuis longtemps et qu'il fallut reconstruire son métier.
- **Jeanne Condamin** : chargée de cours à la sorbonne en chaire de science, elle se passionnait pour les monnaies anciennes.
- **Jean Naville, Micky Barange, Joseph Comeau** : résistants

und Antoine: Fotografen, die zahlreiche Aufnahmen von der Umgebung von Soucieu gemacht haben.

- **Mme Bret**: Samtweberin, die mit dem Weben eines Samtstücks für die Restaurierung der Gemächer von Marie-Antoinette in Versailles betraut wurde, als sie schon lange im Ruhestand war und ihr Webstuhl neu aufgebaut werden musste.
- **Jeanne Condamin**: Sie war Lehrbeauftragte an der Sorbonne am Lehrstuhl für Naturwissenschaften und begeisterte sich für antike Münzen.
- **Jean Naville, Micky Barange, Joseph Comeau**: Widerstandskämpfer



Les élèves devant les chutes du Rhin - Schüler vor dem Rheinfall

Voyage des collégiens au Lac de Constance.

Du 6 au 9 juin, 49 élèves de sixième du cours Guten Tag et de cinquième en 1re année d'apprentissage de l'allemand des collèges Ronsard et la Perrière (Soucieu en Jarrest), encadrés par Messieurs Durbec (prof. de musique) et le Milon (prof. d'EPS au collège La Perrière), Mme Eydan (prof. d'EPS) et moi-même, ont effectué un « voyage découverte en pays germaniques ».

Notre principale destination était le lac de Constance. Nous avons logé à Überlingen, sur la rive nord du lac, dans une auberge de jeunesse à 100 mètres des berges avec vue plongeante sur l'immensité bleue depuis les chambres et la salle des repas. Depuis ce point, nous avons rayonné dans les environs.

Le premier jour du trajet, une pause à Schaffhausen (en Suisse) nous a permis de découvrir les chutes du Rhin qui tombe à 23 pour former une série de cascades qui sautent et écument entre deux gros rochers. Un chemin ombragé court le long de cet amphithéâtre écumant et bouillonnant et permet de contempler ce spectacle fasci-

Reise der Mittelschüler an den Bodensee.

Vom 6. bis 9. Juni unternahmen 49 Schülerinnen und Schüler der sechsten Klasse des Guten-Tag-Kurses und der fünften Klasse im ersten Jahr des Deutschunterrichts der Mittelschulen Ronsard und La Perrière (Soucieu en Jarrest) unter der Leitung der Herren Durbec (Musiklehrer) und le Milon (Sportlehrer am Collège La Perrière), Frau Eydan (Sportlehrerin) und meine Wenigkeit eine "Entdeckungsreise in germanische Länder".

Unser Hauptreiseziel war der Bodensee. Wir wohnten in Überlingen, am Nordufer des Sees, in einer Jugendherberge 100 Meter vom Ufer entfernt und hatten von den Zimmern und dem Speisesaal aus einen Blick auf die blaue Weite. Von diesem Punkt sind wir in die Umgebung ausgeschwärmt.

Am ersten Tag der Reise legten wir in Schaffhausen (in der Schweiz) eine Pause ein, um den Rheinfall zu besichtigen, der 23 Meter in die Tiefe stürzt und eine Reihe von Wasserfällen bildet, die zwischen zwei großen Felsen hin und her springen und schäumen. Ein schattiger Weg führt an diesem schäumenden und sprudelnden Amphitheater entlang und ermöglicht es,

nant sous tous les angles. Fabuleux !

Nous sommes arrivés en fin d'après-midi à Überlingen où nous avons pris possession de nos chambres, dîné à



Au bord du Lac de Constance—Am Ufer des Bodensees

l'heure allemande (18h) puis sommes partis à la découverte du lac en faisant une promenade du soir avant de regagner nos chambres pour récupérer de cette longue journée.

Le lendemain matin, nous avons pris le bac pour gagner l'autre rive et visiter la vieille ville de Constance, riche en patrimoine du Moyen Âge et de la Renaissance. L'après-midi, nous avons arpenté l'île de Mainau avec ses arbres magnifiques, ses sculptures florales, sa serre aux papillons, son château aux parterres de fleurs et ses multiples échappées sur les eaux bleues du lac. Somptueux !

La soirée s'est déroulée dans les différents espaces de l'auberge de jeunesse entre match de foot, badminton, basket, tennis de table et jeux de société.

Le troisième jour, nous avons découvert l'art baroque avec la petite église de Birnau, construite sur une esplanade en balcon au bord du lac. C'était un jour de fête religieuse et les abords de l'église étaient abondamment décorés de pétales de rose. Nous avons attendu la fin de la messe pour découvrir l'exubérant décor intérieur, avec ses peintures en trompe l'œil, ses courbes et volutes et les galeries courant sur les pourtours du monument, véritable art de la mise en scène, le tout accompagné des derniers accords de l'organiste. Festif !

Toujours au bord du lac, nous avons ensuite visité le musée des palafittes de Unteruhldingen, nom donné aux cités lacustres sur pilotis bâties au Néolithique (6000 avant J.C.) et à l'âge du Bronze (975-850 avant notre ère). Le lac de Constance comptait environ 250 cités lacustres comptant de trois à quatre à une centaine de maisons. La construction sur pilotis était un moyen de se défendre

dieses faszinierende Schauspiel aus allen Blickwinkeln zu betrachten. Fabelhaft!

Am späten Nachmittag kamen wir in Überlingen an, wo wir unsere Zimmer bezogen, nach deutscher Zeit (18 Uhr) zu Abend aßen und anschließend den See bei einem Abendspaziergang erkundeten, bevor wir auf unsere Zimmer zurückkehrten, um uns von dem langen Tag zu erholen.

Am nächsten Morgen fuhren wir mit der Fähre auf die andere Seite des Flusses und besichtigten die Altstadt von Konstanz, die ein reiches Kulturerbe aus dem Mittelalter und der Renaissance hat. Am Nachmittag wanderten wir über die Insel Mainau mit ihren prächtigen Bäumen, Blumenskulpturen, dem Schmetterlingshaus, dem Schloss mit seinen Blumenbeeten und den vielen Ausblicken auf das blaue Wasser des Sees. Prächtig!

Den Abend verbrachten wir in den verschiedenen Bereichen der Jugendherberge mit Fußballspielen, Badminton, Basketball, Tischtennis und Gesellschaftsspielen.



Mainau statue florale—Mainau Blumenstatue

Am dritten Tag entdeckten wir die Barockkunst mit der kleinen Kirche von Birnau, die auf einer balkonartigen Esplanade am Seeufer erbaut wurde. Es war ein kirchlicher Feiertag und die Umgebung der Kirche war reichlich mit Rosenblättern geschmückt. Wir warteten bis zum Ende der Messe, um die üppige Innenausstattung mit ihren Trompe-l'œil-Malereien, Kurven und Voluten und den Galerien, die sich um das Monument herum erstrecken, zu entdecken - eine wahre Kunst der Inszenierung, die von den letzten Akkorden des Organisten begleitet wurde. Festlich!

Ebenfalls am See besuchten wir anschließend das Pfahlbaumuseum in Unteruhldingen, wie die auf Pfählen errichteten Pfahlbausiedlungen aus der Jungsteinzeit (6000 v. Chr.) und der Bronzezeit (975-850 v. Chr.) genannt wurden. Am Bodensee gab es etwa 250 Pfahlbausiedlungen mit drei bis vier bis hundert Häusern. Der Pfahlbau war eine Möglichkeit, sich vor Raubtieren zu schützen und gleichzeitig so nah wie möglich am Wasser zu liegen,



Palafittes

des prédateurs tout en se trouvant au plus près de l'eau, voie de communication par excellence des denrées et des informations à cet âge reculé. Depuis 2011, ce lieu a été déclaré par l'Unesco comme appartenant au patrimoine universel de l'Humanité. Dans les maisons reconstituées accessibles par des passerelles en bois, le visiteur découvre des mises en scène de la vie de ces villages il y a 3000 ans et plus. Une prodigieuse remontée dans le temps dans un lieu très beau, au ras de l'eau, au cœur de l'une des plus anciennes zones de protection de la nature de la région. Magique !

A quelques centaines de mètres de là, nous avons enchaîné avec le reptilium de Unteruhldingen dont les boas, pythons, iguanes, varans et autres lézards ont assuré le spectacle et donné des frissons à nos jeunes visiteurs, d'autant que la porte vitrée du terrarium où dormait un gigantesque boa était ouverte... provoquant quelques frayeurs parmi les élèves. Un effroi injustifié aux dires du directeur des lieux, nous assurant que le boa pouvait rester dans cette posture immobile des mois durant jusqu'à ce qu'une proie vienne à lui ... Quant à la vitre, elle avait été ouverte pour aérer le terrarium ! CQFD !

Ce troisième jour nous a réservé d'autres surprises : nous avions prévu de passer l'après-midi au parc animalier de Salem et sa célèbre montagne aux Singes (Affenberg). Nous avions juste oublié qu'en ce jour de Fête-Dieu, férié dans le Bade-Wurtemberg à majorité catholique, de très nombreuses familles allemandes avaient eu la même idée que nous, si bien que notre car s'est retrouvé coincé dans un embouteillage d'un kilomètre en pleine campagne sur la route d'accès au parc ! Que faire ! Une demi-heure et quelques mètres de gagnés plus tard, le car a réussi à faire demi-tour pour ne pas rester tout l'après-midi dans le bouchon et, alors que j'étais en train de préparer les élèves à un improbable plan B, mes collègues partis à pied reconnaître les lieux et de

das in diesem frühen Zeitalter der Kommunikationsweg schlechthin für Lebensmittel und Informationen war. Seit 2011 ist dieser Ort von der UNESCO zum universellen Erbe der Menschheit erklärt worden. In den rekonstruierten Häusern, die über Holzstege zugänglich sind, entdecken die Besucher Inszenierungen des Lebens in diesen Dörfern vor 3000 und mehr Jahren. Eine wunderbare Zeitreise in die Vergangenheit an einem wunderschönen Ort, direkt am Wasser, inmitten eines der ältesten Naturschutzgebiete der Region. Es ist magisch!

Ein paar hundert Meter weiter ging es weiter zum Rep-



Les passerelles magiques—Magische Laufstege

tilarium in Unteruhldingen, wo Boas, Pythons, Leguane, Warane und andere Echsen für Unterhaltung sorgten und unseren jungen Besuchern einen Schauer über den Rücken jagten, zumal die Glastür des Terrariums, in dem eine riesige Boa schlief, offen stand... was bei den Schülern für einige Schrecksekunden sorgte. Der Direktor des Terrariums versicherte uns, dass die Boa monatelang in dieser unbeweglichen Haltung verharren könne, bis ein Beutetier zu ihr komme... Das Fenster war geöffnet worden, um das Terrarium zu lüften! Was zu beweisen wäre!

Der dritte Tag hielt weitere Überraschungen für uns bereit: Wir hatten geplant, den Nachmittag im Tierpark Salem mit seinem berühmten Affenberg (Affenberg) zu verbringen. Wir hatten nur vergessen, dass an diesem Fronleichnamstag, der im überwiegend katholischen Baden-Württemberg ein Feiertag ist, sehr viele deutsche Familien die gleiche Idee hatten wie wir, sodass unser Bus auf der Zufahrtsstraße zum Park in einem kilometerlangen Stau mitten auf dem Land stecken blieb! Was tun! Eine halbe Stunde und ein paar Meter später schaffte es der Bus, umzukehren, um nicht den ganzen Nachmittag im Stau zu stehen, und während ich die Schüler auf einen unwahrscheinlichen Plan B vorbereitete, hatten meine

retour au car ont eu la bonne idée de faire descendre tout le monde pour improviser un pique-niquer dans l'herbe en lisière de forêt avant d'emprunter des chemins à travers bois et champs jusqu'au parc de Salem ! Là nous fûmes subjugués par le spectacle des cigognes volant dans les airs, retrouvant leur nid pour nourrir leurs cigogneaux et claquant du bec sans interruption ! L'entrée dans le territoire des singes en liberté se fait après moult mises en garde. Rien ne doit dépasser du sac à dos, ni gourde ni victuailles ! Une fois pénétré dans leur domaine, la fascination nous gagne tant leurs gestes et leurs mimiques fonctionnent comme des miroirs tendus à notre humanité.

Le quatrième jour, la visite de la vieille ville de Bâle était l'étape touristique prévue pour alléger notre long voyage en car. Ville arée et arborée située sur les

deux rives du Rhin, Bâle nous surprend. La ville possède de nombreuses places et fontaines – on peut même se baigner dans l'une d'entre elles tandis que le premier de l'an, le vin coule à flot des goulots d'une autre fontaine ! –, des buildings ultra-modernes, sièges de puissantes sociétés pharmaceutiques et ...quarante musées ! L'art contemporain s'invite jusque dans l'intimité des cours. Avec ses festivals de musique d'été, son festival de cinéma en plein air, sa foire de la saint Martin, son marché de Noël, son carnaval ... Bâle invite le visiteur d'un jour à revenir. Sans compter le Rhin,



Bâle : Une fontaine—Basel: Ein Brunnen

dans lequel aiment à se baigner les Bâlois accrochés à leur Wickelfisch, ce poisson flotteur en textile étanche dans lequel on range habits, chaussures, téléphone mobile et paire de lunettes et que l'on plie sept fois avant de se jeter à l'eau avec lui !



La cathédrale de Bâle
Das Basler Münster

Kollegen, die zu Fuß die Gegend erkundeten und zum Bus zurückkehrten, die gute Idee, alle aussteigen zu lassen und ein improvisiertes Picknick im Gras am Waldrand zu veranstalten, bevor wir auf Wegen durch Wälder und Felder zum Salem-Park führen! Dort waren wir überwältigt vom Anblick der Störche, die durch die Luft flogen, ihr Nest aufsuchten, um ihre Jungen zu füttern, und dabei ununterbrochen mit dem Schnabel klapperten! Der Eintritt in das Gebiet der frei lebenden Affen erfolgt erst nach zahlreichen Warnungen. Nichts darf aus dem Rucksack herausragen, weder Wasserflaschen noch Esswaren! Ihre Gesten und Mimik wirken wie ein Spiegel unserer Menschlichkeit.

Am vierten Tag war der Besuch der Altstadt von Basel als touristischer Zwischenstopp geplant, um unsere lange Busfahrt aufzuheitern. Basel, eine von Bäumen gesäumte

Stadt an beiden Ufern des Rheins, überraschte uns. Die Stadt hat viele Plätze und Brunnen - man kann sogar in einem von ihnen baden, während am Neujahrstag der Wein aus den Hälsen eines anderen Brunnens fließt! -, ultramoderne Gebäude, in denen mächtige Pharmaunternehmen ihren Sitz haben, und ... vierzig Museen! Die zeitgenössische Kunst ist sogar in die Privatsphäre der Höfe eingeladen. Mit seinen Musikfestivals im Sommer, dem Open-Air-Kinofestival, dem Martinsmarkt, dem Weihnachtsmarkt, dem Karneval ... lädt Basel jeden Tagesbesucher zum Wiederkommen ein. Und



Le Rhin à Bâle—Der Rhein in Basel

dann ist da noch der Rhein, in dem die Basler gerne baden gehen und an ihrem Wickelfisch hängen, einem wasserdichten Schwimffisch aus Textilien, in dem man Kleidung, Schuhe, Handy und Brille verstaut und den man siebenmal faltet, bevor man sich mit ihm ins Wasser stürzt!

Notre voyage s'est terminé sous une pluie battante à notre arrivée à Soucieu et à Mornant, dans une parfaite indifférence, heureux que nous étions d'avoir pu pleinement profiter des paysages, des parcs et des villes sous le soleil et sans canicule ! ...

Petit retour sur notre voyage à Pliezhausen

Lors du séjour à Pliezhausen de Pâques 2023, des habitants de notre territoire ont découvert Pliezhausen pour la première fois, et notamment des jeunes enfants. Nos amis allemands avaient prévu une activité spéciale pour eux. Voici le témoignage de trois de ces jeunes:



Notre programme sportif à Pliezhausen

Le dimanche 30 avril 2023, nous avons participé à une rencontre sportive destinée à tous les enfants. Tout d'abord nous sommes allés dans une salle de « gym », où l'on a fait beaucoup de parcours sportif. Par la suite, nous avons participé à un match de basket-ball. Nous avons trouvé l'ambiance très « cool » : nous nous sommes bien amusés. A la fin de la rencontre, nous avons reçu un cadeau en guise de souvenir. Un sachet jaune dans lequel il y avait : un frisbee en tissu, un ballon de basket et un hand spinner. Nous étions ravis de participer à cet événement.

Ewen, Mayssem et Molly

Savoir comment ! - Expressions franco-allemandes

Si vous souhaitez améliorer votre français. Voici quelques expressions amusantes du langage familier.

- Dans ce restaurant on peut manger 24 heures sur 24
- Cette histoire m'a coupé bras et jambes
- Cette forte canicule vous fait étouffer



Unsere Reise endete bei unserer Ankunft in Soucieu und Mornant in strömendem Regen, in völliger Gleichgültigkeit, glücklich wie wir waren, dass wir die Landschaften, Parks und Städte bei Sonnenschein und ohne Hitzewelle in vollen Zügen genießen konnten! ...

Kurzer Rückblick auf unsere Reise nach Pliezhausen

Während des Aufenthalts in Pliezhausen zu Ostern 2023 lernten einige Bewohner unseres Gebiets Pliezhausen zum ersten Mal kennen, darunter auch kleine Kinder. Unsere deutschen Freunde hatten eine besondere Aktivität für sie geplant. Im Folgenden berichten drei dieser jungen Menschen von ihren Erlebnissen:

Unser Sportprogramm in Pliezhausen

Am Sonntag, den 30. April 2023, nahmen wir an einer Sportveranstaltung für alle Kinder teil. Zunächst gingen wir in eine Turnhalle, wo wir viele Sportübungen machten. Anschließend nahmen wir an einem Basketballspiel teil. Wir fanden die Atmosphäre sehr "cool" und hatten viel Spaß. Am Ende des Spiels haben wir ein Geschenk als Andenken erhalten. Ein gelber Beutel, in dem sich Folgendes befand: ein Stoff-Frisbee, ein Basketball und ein Handspinner. Wir waren sehr froh, an dieser Veranstaltung teilgenommen zu haben.

Ewen, Mayssem und Molly



Gewusst wie! – Deutsch-französische Redewendungen

Falls Sie Ihr Französisch etwas aufbessern wollen. Hier ein paar umgangssprachliche und witzige Redewendungen.

- In diesem Restaurant kann man rund um die Uhr essen
- Diese Geschichte hat mich umgehauen
- Diese schwüle Hitze haut einen um

Bis zum nächsten Mal ! --- A la prochaine !